17. Juni 2020

Besondere Stellen in 1 Joh auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

| Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze: | DaBhaR – Version 4: |
|---|---|
| 1 Joh 1.3:<br><br>einzelnes „**ihr**“ im Text aufgenommen:<br>„**auf daß auch ihr,** *ja* **ihr mit uns Gemeinschaft haben** *sol***ltet,**“ | 1 Joh 1.3:<br><br>einzelnes „**ihr**“ wurde übersehen:<br>„**auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habt**[kj]**;**“ |
| 1 Joh 1.9:<br><br>Gemäß Codex Sinaiticus<br>grammatisch und sachlich zutreffend übersetzt:<br>„**So wir unsere** [d] **Verfehlungen gleichworten** *sol***ten,**<br>*so ist er*[ma] **als Treunder**[ma] *da* **und** *als* **Gerechter**[ma]**,**“<br>(Auch bei einem Nicht-Gleichworten<br>bleibt er hier „**treund**“ und „**gerecht**“.<br>Der Zusatz in den anderen Codicen ändert daher nur:<br>das „*er*“ in „**er**“.) | 1 Joh 1.9:<br><br>Gemäß Codex Sinaiticus<br>grammatisch und sachlich unzutreffend übersetzt:<br>„**So wir unsere** [d] **Verfehlungen gleichworten**[kj]**,**<br>*so ist 's*[ne] **treund**[ne] **und gerecht**[ne]“<br>(Das Problem bei einem Nicht-Gleichworten,<br>- er müßte dann ja „**untreund**“ und „**ungerecht**“ sein -,<br>wurde mit dem unzutreffenden:<br>„*ist's*“ [ne] umgangen.) |
| 1 Joh 3.20:<br><br>als gn mit prp gn übersetzt:<br>„**daß der Gott größer ist** *angesichts*[prp gn] **unseres** [d] **Herzens**[gn]“ | 1 Joh 3.20:<br><br>gn als no übersetzt:<br>„**dass der Gott größer ist** *als*[no] **unser** [d] **Herz**[no]“ |
| 1 Joh 3.22:<br><br>als kj übersetzt:<br>„**hüten** *könn***ten**“ | 1 Joh 3.22:<br><br>statt kj - Anzeiger als Schreib-Variante ausgewiesen:<br>„**hüten**“ |

„**blau**“ markiert die tatsächliche Grundtext-Grammatik – „**rot**“ die Art der Grammatik, in der übersetzt wurde